

Мироненко Д.Н.

Оренбургский государственный университет

E-mail: daria_mironenko@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ ТЕКСТА (НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)

В данной статье поднимается проблема обучения иностранных студентов чтению. На занятиях по чтению применяется лингвоэтнокультурологический метод, который погружает студента в культуру страны изучаемого языка. Особое внимание в процессе анализа уделяется словам, имеющим культурную семантику, понятную только носителям языка.

Ключевые слова: культурная семантика, методика обучения чтению, лингвострановедческая компетенция, культурные реалии, речевая коммуникация.

В исследованиях много пишут о проблемах обучения чтению иностранных студентов. Проблема эта обсуждается в науке давно, в разных аспектах она анализируется в исследованиях Костомарова В.Г., Прохорова Ю.Е., Верещагина Е.М., Балыхиной Т.М., Щукина А.Н., Маеровой К.В., Володиной Г.И., Вишняковой С.А. и др.

О важности данной проблемы говорят диссертационные работы последних лет (Налбандян А.А., Крылова Н.Ю., Красильникова Н.В., Фоломкина С.К., Пиневиц Е.В., Якунина Н.В., Воропаева Ю.А. и др.). Ученые в своих работах рассматривают различные проблемы, связанные с обучением иностранцев русскому языку, в том числе вопросы использования на уроках русского как иностранного компьютерных технологий, интернет ресурсов (для разных профилей: юридических, экономических, инженерных и др.), формирования на уроках коммуникативной компетенции и вопросы методики обучения профессионально-ориентированному чтению. Мы считаем, что главным является не только обучение чтению, но и умение понимать прочитанное, особенно если понимание текстов обусловлено культурной семантикой прочитанного текста. Понимание культурной семантики – это проблема, обозначенная в работах Н.И. Толстого, Толстой С.М., Степанова Ю.С. и др. Но обучение пониманию культурной составляющей текста при обучении чтению иностранных учащихся в современной науке уделяется, на наш взгляд, недостаточное внимание. Цель нашей работы заключается в отборе культурно маркированного текстового материала для обучения чтению иностранных учащихся и разработка метода анализа таких текстов. При разработке метода анализа текстов на занятиях чтения мы

основывались на лингвоэтнокультурологическом методе, предложенном Просвиркиной И.И. При обучении студентов продвинутого уровня важно понимать, что культуру и историю страны можно познать через язык народа, поэтому необходимо формировать у студентов лингвострановедческую компетенцию – «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации» [1; 128].

Это необходимо делать практически на каждом этапе урока понемногу, не перегружая студентов большим количеством новой информации и главное на последующих уроках все время возвращаться к уже изученному, заставляя учащихся обращаться к новым понятиям и, по возможности, использовать их в письменной и устной речи. Если введенное понятие не закреплять на последующих уроках, то, как показывает практика, студенты довольно быстро забывает его, особенно если оно не имеет соответствия в его родном языке. Вводить новые понятия, термины и слова следует при изучающем чтении, когда студентам предлагается совершенно новый текст, подобранный с учетом целей обучения, и этот текст прорабатывается в течение всего занятия. На таком уроке при работе с новым материалом должны присутствовать все три стадии работы с текстом: предтекстовая, притекстовая и послетекстовая.

Мы предлагаем методику, при которой на уроках чтения студенты будут знакомиться с культурой, традициями и историей страны изучаемого языка по средствам текста, и содержащихся в нем культурных реалий, имеющих

особую культурную семантику, которая не зафиксирована в словарях, а хранится в памяти людей, традициях, быте. Знакомство с новыми явлениями языка и культуры мы предлагаем начинать на этапе послетекстовой работы, именно после прочтения текста можно выявить, что вызвало сложность понимания у студентов смысла текста. Зачастую студенты продвинутого уровня могут понять значение незнакомого слова из контекста, но все равно мы обращаем на них внимание с помощью иллюстративного и мультимедийного материала (фото, видео, презентация, аудиозаписи и т. д.) с целью закрепления и углубления знаний.

Культурная семантика может быть заключена в словах-реалиях, содержащих национальный компонент, религиозных праздниках, русском фольклоре, языческих обрядовых праздниках, которые, возможно, сохранились не в первоначальном виде, а в форме каких-либо обрядов, элементов и т. д. Иногда источниками лингвокультурологической информации могут быть памятники архитектуры и культуры. При обучении иностранцев важно помнить, что обучение межкультурной коммуникации не возможно без введения в процесс обучение лингвокультурологического аспекта.

В качестве примера возьмем текст «День Победы», который взят из пособия по развитию речи «Россия: традиции прошлого и настоящее. Праздники» [8;110], для студентов – историков, изучающих русский язык с целью дальнейшего чтения исторических текстов на русском языке.

На первом этапе работы преподаватель предлагает учащимся задания, предназначенные для снятия лексических трудностей текста и развития языковой догадки. Например, начать можно с анализа заголовка и задать ряд вопросов, позволяющих студентам задуматься над содержанием анализируемого текста:

1. О чем пойдет речь в тексте?
2. Когда была ВОВ?
3. Кто принимал участие в ней?
4. Как она закончилась?
5. Отмечают ли в вашей стране этот день?

Как?

6. Слышали ли вы о том, как отмечают этот день в России?

На втором этапе проводится словарная работа: можно предложить список слов/словосочетаний, которые могут вызвать трудности в по-

нимании текста (Рейхстаг, Вермахт, гарнизон, ветеран, фашист, парад, знамя и т. д.), затем дать ряд слов и предложить подобрать к ним синонимы/антонимы (почитаемый, трагичный, капитуляция, сопротивление, диктор, чествование, традиционно, символ, атрибут и т. д.). Не будем останавливаться подробно на предтекстовой работе, так как нас интересует послетекстовая.

На третьем этапе мы читаем текст «День Победы». В тексте говорится о том, что День победы самый почитаемый праздник для россиян, что все в России знают историю Великой Отечественной Войны и три главных сражения, изменивших ход войны (Битва за Москву, Сталинградская битва, битва на Курской дуге). Упоминается о том, что Берлин был взят еще 2 мая, но пакт о капитуляции был подписан 9 мая 1945 г., и указом Верховного Главнокомандующего Сталина И.В. этот день объявлялся выходным и государственным праздником, а указ этот по радио был зачитан диктором Левитаном. Далее описывается, как праздновался первый День Победы, люди на улицах обнимались и плакали, а вечером был дан Салют Победы (из тысячи орудий тридцать залпов). Так же в этот день проводится Парад Победы в России традиционно на Красной площади, но еще парады проходят в других городах-героях бывшего СССР. Далее в тексте рассказывается о том, что знамя над Рейхстагом установили Егоров и Кантария, и на нем было выведено название 150-й дивизии, где служили солдаты, однако в первом Параде Победы оно не участвовало, потому что руководство страны сочло, что такое знамя не может являться символом Победы, которая была достигнута всем народом, а не одной дивизией. Но уже в брежневское время эта историческая несправедливость была восстановлена. В 2007 году вокруг знамени Победы опять разгорелся спор: ведь на нем можно видеть серп и молот – символы государства, которого уже нет, но опять здравый смысл возобладал, и знамя вновь гордо зареяло над рядами солдат и курсантов, чеканящих шаг по Красной площади. Потом в тексте рассказывается о новом атрибуте Дня Победы – Георгиевской ленте, рассказывается ее история и значение цветов (черный цвет ленты означает дым, а оранжевый – пламя), и упоминается о современной традиции повязывать «георгиевку» на одежду в знак памяти и солидарности с героическими русскими солдатами.

На четвертом этапе послетекстовой работы, с помощью беседы, выясняем насколько текст был понят студентами. Вначале преподаватель задает вопросы по содержанию:

1. О каком празднике идет речь в тексте?
2. Когда его отмечают в России?
3. Когда был взят Берлин советскими войсками? Почему же праздник отмечают 9 мая?
4. Как отмечали жители страны победу над фашистской Германией?
5. Всегда ли 9 мая был выходным днем? Почему его перестали праздновать? Когда праздник вернулся в жизнь советских людей?
6. Где и когда проводится парад Победы?
7. Кто установил советский флаг над Рейхстагом? Всегда ли он учувствовал в парадах? Почему?
8. Что стало с недавнего времени атрибутом Дня Победы? Какова ее история? Что означают ее цвета?

На пятом этапе послетекстовой работы мы выясняем, как понято основное содержание текста. Для этого предложена игра «Правда/неправда» или тесты, направленные на выяснение понимания прочитанного.

На шестом этапе работы с лингвокультурологической информацией, мы выделяем ряд ключевых слов, понятий, имеющих культурную семантику: Битва за Москву, Сталинградская битва, битва на Курской дуге, «генерал Мороз», маршал СССР Георгий Константинович Жуков, диктор Левитан Юрий Борисович, немецкий план «Барбаросса», салют победы, вечный огонь, парад на Красной площади Москвы, город-герой, Георгиевская ленточка, эмблема серп и молот, рабочий и колхозница, красная площадь. На примере одного понятия, мы покажем, как можно научить иностранных студентов понимать культурной семантики.

Парад на Красной площади Москвы — исторический парад Победы, который проходил в Москве, на Красной площади, 24 июня 1945 года в честь победы СССР над Германией в Великой Отечественной войне. Парад Победы принимал Маршал Советского Союза Г. К. Жуков. Командовал парадом Маршал Советского Союза К. К. Рокоссовский. Жуков и Рокоссовский проехали по Красной площади на белом и вороном конях. И. В. Сталин смотрел на парад с трибуны Мавзолея Ленина. По Красной площади в этот день прошли сводные полки фронтов, в каждом полу было

больше тысячи человек. По площади несли боевые знамена тех частей и соединений, которые больше всех отличились в боях. Самой последней по площади прошла колонна солдат, которая несла 200 опущенных знамен и штандартов поверженных немецких войск, они были брошены на помост около Мавзолея Ленина. Первым был брошен штандарт батальона СС лично охраны Гитлера.

Парад Победы традиционно проводится каждый год в каждом городе России, в нем принимают участие солдаты, несущие знамена, боевая техника, все приветствуют и поздравляют ветеранов. Самый красивый и большой парад проходит в сердце столицы — на Красной площади — камеры транслируют его на тысячи телеканалов по всей России, на парады приходят и дети и взрослые, чтобы посмотреть, поучаствовать в традиционном шествии колонны по главной улице города. Если обучение студента выпадает на май, то необходимо сопроводить его на парад, поучаствовать в нем, а на занятии показать видеозапись с парада 9 мая 1945 года на Красной площади, и запись современного Парада Победы, проводящегося ежегодно в Москве. Важно обратить внимание студентов на то, что в Европе многие считают днем победы 8 мая, но празднует Россия 9 мая, это потому что, во первых, в России с Европой 2 часа разницы во времени, то есть, когда подписывали пакт о капитуляции Германии, в Европе был поздний вечер 8 мая, а в СССР уже перевалило за полночь и, соответственно, уже наступило 9 мая, а во — вторых, 9 мая вышел Указ Президиума Верховного Совета СССР об объявлении 9 мая Праздником Победы, это и сообщили всей стране 9 мая.

Далее обращаем внимание студентов на то, что в истории существуют 4 важных парада 1945 года:

1 парад. 4 мая 1945 года в Берлине был проведен торжественный Парад Победы советских войск Берлинского гарнизона на площади у Бранденбургских ворот и Рейхстага.

20 июня 1945 года из Берлина в Москву на транспортном самолете доставлено Знамя Победы, Красное знамя, которое было водружено над рейхстагом 30 апреля 1945 года разведчиками 150-й стрелковой дивизии М.А.Егоровым и М.В. Кантария.

2 парад. 24 июня 1945 года в Москве на Красной площади парад войск Действующей

Армии, Военно-Морского Флота и Московского гарнизона.

3 парад. Главный парад Победы во Второй Мировой войне. 7 сентября 1945 года в Берлине у Бранденбургских ворот состоялся парад союзнических войск СССР, США, Великобритании и Франции под руководством Маршала Советского Союза Г.К. Жукова. В нем приняли участие советские войска, штурмовавшие Берлин, американские, английские и французские войска, которые находились в Берлине для несения оккупационной службы в отведенных им секторах западной части города.

4 парад. 16 сентября 1945 года в г. Харбине, Китай на Вокзальной площади был проведен парад в честь победы над Японией, который принимал маршал А.М. Василевский.

При объяснении Сталинградской битвы можно предложить студентам прочитать отрывок из повести В.П. Некрасова «В окопах Сталинграда», при рассказе о битве на Курской дуге можно показать отрывок из фильма Никиты Михалкова «Утомленные солнцем: Цитадель», который посвящен этой битве и в нем показан быт солдат, генералов, офицеров во время войны. При рассказе о Г.К. Жукове, можно прочитать отрывки из его мемуаров «Воспоминания и размышления», в которых Жуков дает характеристику состояния российских войск в самом начале войны и находит его не удовлетворитель-

ном, а битве на Курской дуге посвящена целая глава, в которой описывается переломный момент в истории войны. Говоря о Левитане, самом знаменитом голосе Советского Союза, можно использовать аудиозаписи об объявлении начала ВОВ, объявление о капитуляции Германии, сообщение о прорыве блокады Ленинграда, захват Берлина и т. д. Говоря о Салюте Победы, нужно рассказать о мемориальном комплексе «Салют, Победа!» – музеи под открытым небом в городе Оренбурге в парке им. М. В. Фрунзе, и организовать экскурсию со студентами в этот парк. Так же наглядно можно продемонстрировать и Вечный огонь. Ведя рассказ о городах-героях, эмблеме серп и молот, скульптуре «Рабочий и колхозница» на уроке нужно использовать иллюстративный материал, презентации.

Таким образом, мы отобрали культурно маркированный материал и показали, как он может быть использован на уроках по чтению с иностранными учащимися. Метод обучения культурной семантики состоит из шести этапов, и он позволяет вводить культурную семантику и работать с ней. Мы привели примеры работы со словами, имеющими культурную семантику, и показали, что при объяснении таких понятий студенту мы знакомим его с культурой нашей страны, ее историей. На уроках мы использовали иллюстративный материал, аудио-видео записи, дополнительный текстовый материал.

Список литературы:

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. М., Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Балыхина, Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового / Т.М. Балыхина. Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М., Издательство РУДН, 2007. – 185 с.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Изд. 4-е, перераб. и доп. – М., Русский язык, 1990. – 246с.
4. Воропаева, Ю.А. Методика обучения профессионально-ориентированному чтению на материале рекламных и PR-текстов / Ю.А. Воропаева: автореферат диссертации на соискателя ученой степени кандидата педагогических наук: 13.00.02. – М., 2008 – 241 с.
5. Каирова, Р.Б. Языковая символика и культурные смыслы / Р.Б. Каирова. Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск, 2009. №3. – 22 – 26 с.
6. Просвиркина, И.И. Толерантная речевая коммуникация: лингводидактическая теория и практика / И.И. Просвиркина: автореферат диссертации на соискателя ученой степени доктора педагогических наук: 13.00.02. – М., 2007. – 40 с.
7. Просвиркина, И.И. «Скрытые смыслы» речевой коммуникации / И.И. Просвиркина // Вестник оренбургского государственного университета. – Оренбург, 2012. – №11(130). – С. 116 – 119.
8. Петросян, Л.В. Россия: традиции прошлого и настоящее. Праздники / Л.В. Петросян, М.Ю. Саркисова – Ер. «Лингва», 2009. – С. 172.
9. Прохоров, Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному / Ю.Е. Прохоров. – М., 1996. – 93 с.

Сведения об авторе:

Мироненко Дарья Николаевна, аспирант кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 1106, тел. (3532) 372436, e-mail: daria_mironenko@mail.ru